

Translation in Questions

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ATRQP

Présentation

Dans ce séminaire nous nous proposons d'aborder par la pratique et la théorie un certain nombre des grandes questions de la traduction, comme la question de l'intraduisibilité et des intraduisibles, ou la question (historique et esthétique) de la retraduction, ou encore celle desavoir ce qu'est une "bonne traduction". Nous reviendrons sur le débat opposant "sourciers et "ciblistes", sur le postulat de "l'invisibilité du traducteur", ainsi que sur la construction d'un " lecteur modèle" pour la traduction de la référence culturelle.

This course proposes to enhance your practical skills in translation and your theoretical understanding of some key issues such as the question of untranslatability, or the historical and aesthetic question of retranslation, or the issue of how one defines "a good translation". We will revisit the debate of "target oriented" versus "source-oriented" translators. The concept of "ideal reader" will also be explored.

Objectifs

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais d'une interrogation sur des questions théoriques et pratiques de traduction

- Renforcer la maîtrise des codes et références

Évaluation

Contrôle continu : 2 partiels en classe, comprenant chacun une traduction et deux questions concernant des problématiques explorées en cours (2 heures chacun)

Contrôle Terminal:

-Session 1 (3 heures) : Une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait à traduire;

-Session 2 (3 heures) : Une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait

Pré-requis nécessaires

Anglais C1 - Français C1

Bibliographie

Ballard, Michel, La Traduction de l'anglais au français, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, Translation Studies, London and New York: New Accents Series, Routledge , 1980 (third edition 2002)

.Berman, Antoine, La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain [1991],

Paris : Le Seuil , coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, Approche Linguistique des problèmes de traduction anglaisfrançais. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, Lire et traduire, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, La traduction mode d'emploi, Paris : Masson, 1995

Eco, Umberto, Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003],

Toronto: University of Toronto Press, 2008;

Dire presque la même chose. Expériences de traduction trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, JeanRené, Sourcier ou Cibliste, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, Éthique et Politique du traduire, Paris : Verdier, 2007.

OsekiDepré, Inès, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, Theories of Translation, Chicago: The University of Chicago Press, 1992

.Steiner, George, After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., The Translation Studies Reader, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> Serge Chauvin

Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr